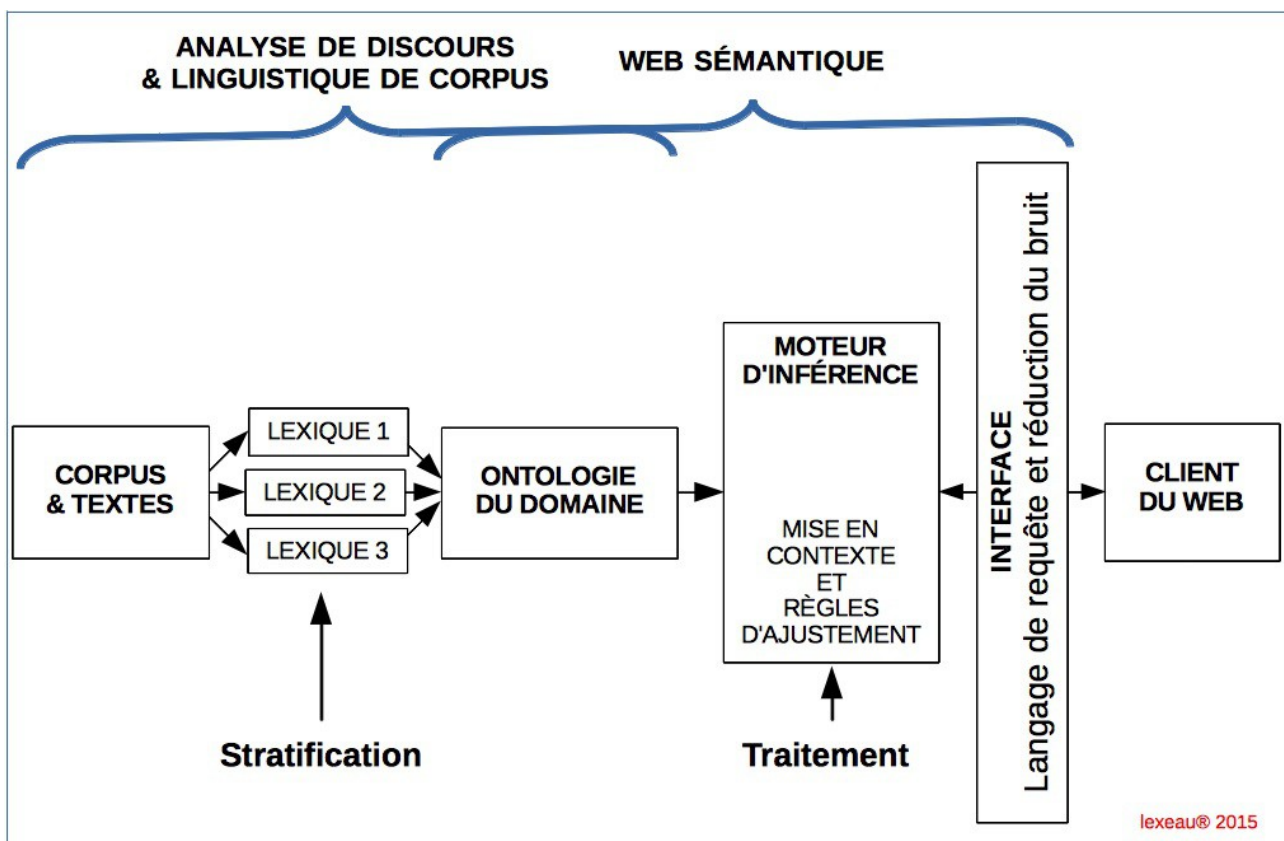


Le dictionnaire de l'Académie de l'Eau (projet lexeau®)

Un projet bilingue collaboratif¹

Le dictionnaire de l'Académie de l'Eau (projet lexeau®) a pour ambition d'améliorer l'intercompréhension entre les acteurs du domaine de l'eau, du gestionnaire de la ressource, du législateur et du décideur en charge de l'argent public ou privé au simple usager (nous tous), en passant par le scientifique. Le dictionnaire est prévu en mode bilingue (français-anglais) et en accès libre sur le web. Le schéma structurel et fonctionnel du dispositif est présenté ci-dessous (fig. 1) :

Fig. 1 Schéma structurel et fonctionnel du dispositif



Les textes regroupés en corpus, à gauche ci-dessus, fournissent la base de l'analyse linguistique de discours qui conduit à un lexique tri-stratifié. Nous postulons l'existence de trois strates discursives qui correspondent à trois audiences réceptrices distinctes : technico-scientifique (communications, articles, ouvrages scientifiques), technico-administrative (lois, directives, textes réglementaires, formulaires) et grand public (media, discours politique). L'auteur du discours choisit une des strates pour se faire entendre afin d'améliorer ses échanges avec les différents auditoires du domaine.

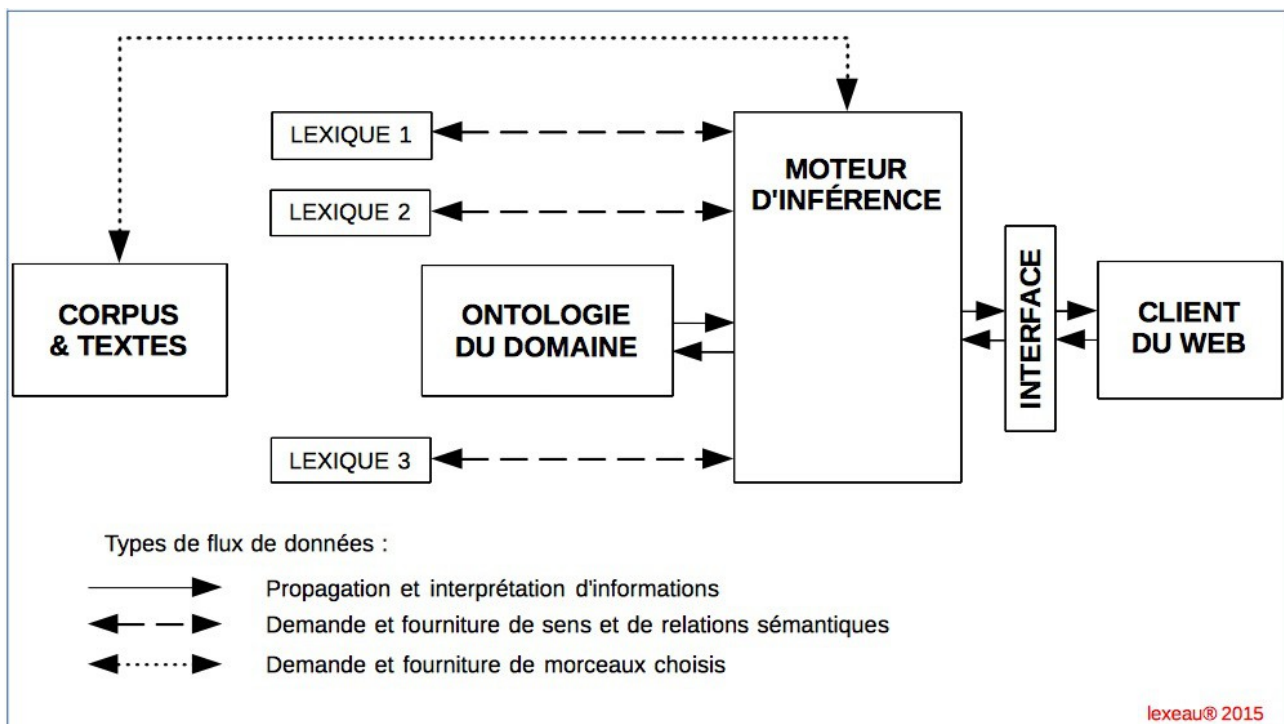
La possibilité d'une pluralité de sens entre les strates pour le même mot ou la même expression permet de prendre en compte la variabilité et l'instabilité du sens dans un texte destiné au grand public tout en préservant la stabilité des mots et des expressions du discours scientifique, dont les

¹ Texte et figures de Jean-Louis JANIN (Université Bordeaux Montaigne & UMR 5263 CNRS, courriel : turrenejlj@orange.fr) et Henri PORTINE (Université Bordeaux Montaigne & EA 4195) 33607 Pessac France.

éléments conceptuels se retrouvent dans une ontologie du domaine, placée au coeur du dispositif, avec ses classes d'objets et ses relations. Le discours technico-administratif est également soumis à une exigence de stabilité du sens des mots et des expressions employés, sur un fond scientifique, juridique et culturel partagé par les locuteurs et les auditeurs dont les concepts et les relations sont reportés dans l'ontologie. Par sa stabilité intrinsèque, traduisible d'une langue à l'autre, le sens dégagé dans la strate technico-scientifique sert de pivot aux autres sens du même mot ou de la même expression dans les autres strates. Ceci facilite l'intercompréhension entre les acteurs du domaine en pointant les difficultés d'interprétation entre strates discursives et d'une langue à l'autre.

Le schéma des flux de données lors d'une consultation sur le web est présenté ci-dessous (fig. 2) :

Fig. 2 Schéma des flux de données en consultation du dictionnaire



En consultation sur le web, le client exprime sa demande dans l'interface sous une forme à finaliser et à tester (texte libre ou choix dans un nuage de mots, une liste de thème, de contextes, de points de vue, de strate, sur une entité nommée, etc.). La requête est interprétée par le moteur d'inférence qui va chercher les entrées (lexèmes, collocations) et d'autres éléments du lexique (noms propres, noms de marque). Ces éléments sont restitués au demandeur avec les définitions, les citations et d'autres entrées associées dans une relation sémantique (hyponymes, hyperonyme, méronymes, synonymes). Il peut s'y ajouter d'autres informations issues de l'ontologie (relations, modèles, données textuelles et numériques, etc.). Le moteur va également chercher dans les corpus des morceaux choisis de textes référencés dans le dictionnaire et les restitue directement ou par des liens sur l'internet.

L'ontologie bilingue est éditée sous OWL avec Protégé 4.3. Elle a été testée sur de nombreux textes, notamment la directive cadre sur l'eau de 2000. Le travail en cours porte sur le choix d'un outil informatique d'analyse linguistique de discours. Le projet a démarré en 2014. La dernière réunion de travail a eu lieu le 6 juillet 2015. La prochaine réunion est prévue le lundi 19 octobre, à la Société Hydrotechnique de France, à Paris. Un partenariat est recherché avec des institutions de langue anglaise pour faire partie du groupe de projet et participer, le cas échéant, à cette réunion.